

# Genesis

1:1 – 2:4a

## **Kerrngehkenh Duninjh God Bolkmarnbom Rowk**

**1** <sup>1</sup>Kerrngehkenh duninjh God bolkmarnbom rowk, kaddum dja kurorre. <sup>2</sup>Wanjh minj njale bangmemarnbuyindangimeninj kurorre, dja mak bolklarrkni. Dja kunkak yiman rerrih barrkbom kukku manbu boyoy kanjdji, dja God nuye Namalngmakkaykenh, yiman kunmayorrk rerrih djahdjalrokani kaddum kore kubokehkekeb. <sup>3</sup>Wanjh God yimeng, “Mah, kumwolkayinda.” Wanjh kumwolkayindanj. <sup>4</sup>Dja God nang manbu kumwolkayindanj, nang kamak rowk. Wanjh

## Genesis 1

nungka welenglarlmey manbu kumhwolkani dja manbu kunkak. <sup>5</sup>Dja nungka God ngeykurrmeng, manbu kumhwolkani manu wanjh ngeykurrmeng barnangarra, dja manbu kunkak, manu wanjh ngeykurrmeng kumunun. Wanjh kunkak wam, kunkabel kumwam, wanjh kunbarnangarrakudji kunu.

<sup>6</sup>God yimeng, “Mah, kunngol kumray kakurrmerren kubulkayh kore kaboyo, ba kabebbeolarlmang.” <sup>7</sup>Wanjh God marnbom kunngol dja bebbeolarlmey, ngalengman manu kaboyo kanjdjikh, dja mak ngalengman manu kaboyo kaddumkah. Wanjh kundjalmekbe yimerranj. <sup>8</sup>Wanjh God welengngeykurrmeng kunngol. Wanjh kunkak wam, kunkabel kumwam, wanjh kunu kunbarnangarra bokenh.

<sup>9</sup>Wanjh God yimeng, “Mah, kukku manbu kaboyo kanjdjikh kore kunngol, wanjh bomornnamiyinda kukudji ba kamrorrebebe.” Wanjh kundjalmekbe yimerranj. <sup>10</sup>Wanjh God welengngeykurrmeng kunrorre. Dja kukku manbu bomornnamerrinj kukudji, wanjh kunu ngeykurrmeng kurrula. Wanjh God nang kamak rowk.

## Genesis 1

<sup>11</sup>Wanjh God yimeng, “Mah, ngalengman kunrorre ngalkemen mankolhdebubuyika, ngalengman manbu kakarrme manmim, dja ngalengman kundulk, kakarrme manbarnem manmim dorreng, manbebbebubuyika.” Wanjh kundjalmekbe yimerranj. <sup>12</sup>Ngalengman kunrorre ngalkeng mankolhdebubuyika, ngalengman manbu kakarrme manmim, manbebbebubuyika, dja ngalengman kundulk kakarrme manbarnem manmim dorreng, manbebbebubuyika. Wanjh God nang kamak rowk. <sup>13</sup>Wanjh kunkak wam, kunkabel kumwam, wanjh kunu kunbarnangarra danjbik.

<sup>14</sup>God yimeng, “Mah, manbu kabirriwolkan birrimbebmerrimen kore kungolbeh ngarre kaddum, ba kabirriolarlmang barnangarra dja kumunun, kabirribukkarren munguyhmunguyh ngarre kurrung dja kudjewk, dja mak ngarre kunbarnangarrabubuyika dja mandjewkbubuyika. <sup>15</sup>Bedda kaluk birriwolka kungol ngarre kaddum ba kabirribolkwolkan kanjdji kurorre.” Wanjh kundjalmekbe yimerranj. <sup>16</sup>God marnbom mankihkimuk bokenh, manbu manwernhkimuk, manu ngalengman kawolkan kawohnan barnangarrakenh, dja manbu

## *Genesis 1*

manwohbirluyahwurd, manu ngalengman kawolkan kawohrnan kumununkenh, dja mankokkarrng warridj kunimarnbom. <sup>17-18</sup>Wanjh God welengkurmeng manbu kabirriwolkan, kurrmeng kore kungol ngarre kaddum ba kabirribolkwolkan kanjdji kurorre, dja mak kabenebebbewohrnan barnangarrakenh dja mak kumununkenh, dja mak kabirribebbelarlmang kore kahwolkan dja kore kunkak. Wanjh God nang kamak rowk. <sup>19</sup>Kunkak wam, dja kunkabel kumwam, wanjh kunu kunbarnangarra kunkarrngbakmeng.

<sup>20</sup>Wanjh God yimeng, “Mah, kukku worrkmiworrimen namirndewern nawu kamimbi,

## *Genesis 1*

dja mak nawern nawu welyi birriray kaddumkah kurorre kore kungol ngarre kaddum.” <sup>21</sup>Wanjh kunu God marnbom nakihkimuk djenj yiman kayime birddurrangkan, mak nadjalbubuyika rowk nawu kamimbi nawu kamirndere kukukku, benmarnbom birribebbekukbubuyika rowk, dja mak nadjalwern rowk nawu welyi benmarnbom birribebbekukbubuyika rowk. Wanjh God nang kamak rowk. <sup>22</sup>Wanjh God benmarneyimeng kunmak kunwok, yimeng, “Ngurrima nawern yaw, ngurrimirndewernworrimen, barlmirrangimen kore kukku manbowarlahbubuyika, dja mak nawu ngurriwelyi, ngurrimirndewernworrimen kore kurorre.” <sup>23</sup>Kunkak wam, kunkabel kumwam, wanjh kunu kunbarnangarra five.

<sup>24</sup>Wanjh God yimeng, “Mah, kunrorre ngalkemen bebbekukbubuyika nawu kamimbi, mayh nadjalwern, kelebuk, dja nawu kawake, dja nawu kele, birribebbekukbubuyika.” Wanjh kundjalmekbe yimerranj. <sup>25</sup>God benmarnbom mayh kukbubuyika, kele nawu birribebbekukbubuyika, kelebuk nawu birribebbekukbubuyika, dja mak nawu kawake kurorre, birribebbekukbubuyika rowk. Wanjh God nang kamak rowk.

## Genesis 1

<sup>26</sup>Wanjh God yimeng, “Ngarrbenmarnbu bininj, yiman ngad rerrih karrirohrok, birrikukyimen yiman ngad rerrih, dja kabirrimarnewohrnan djenj nawu kare kukukku, mak nawern nawu welyi nawu kare kuwonge, dja mak mayh kelebuk, dja kurorre rowk, dja mak mayh rowk nawu kawake kurorre.”

<sup>27</sup>Wanjh God benmarnbom bininj, yiman nungka rerrih kabirrirohrok. Yiman God rerrih kabirrirohrok benmarnbom. Benmarnbom bininj dja daluk. <sup>28</sup>Kaluk benmarneyimeng kunmak kunwok, yimeng, “Ngurrima nawern wurdyaw, bininj ngurrimirndewernworrimen, ngurribarlmirrangimen kurorre dja ngurribolkkarrmen. Dja ngurrimarnewohrna djenj nawu kare kukukku, mak nawern welyi nawu kare kuwonge, dja mayh rowk nawu kamimbi nawu kahre kurorre.”

<sup>29</sup>Wanjh God yimeng, “Ngurrina, ngaye ngokko ngakurrmeng ngudberre bininj mankolhdebubuyika rowk kakarrme manmim, manbu karri kurorre kubolkbubuyika rowk, dja mandulkbubuyika rowk kakarrme manbarnem manmim dorrengh, manmekbe rowk wanjh manme ngudberre ngurringun. <sup>30</sup>Dja nawu mayh rowk nawu kele, dja mak nadjalwern rowk nawu welyi nawu kare

## Genesis 2

kuwonge, dja mak mayh rowk nawu kawake kurorre, mayh nawarlahkenh rowk nawu kamimbi, bedda wanjh ngabenmarnekurrmeng kabirringun manbu kundalk manbu mandalkkuk, dja manbu kundulk kakarrme manworrkuk.” Wanjh kundjalmekbe yimerranj. <sup>31</sup>Wanjh God nang yehyeng rowk nawu marnbom, nang kamak duninh. Kunkak wam, kunkabel kumwam, wanjh kunu kunbarnangarra six.

<sup>2</sup><sup>1</sup>Kunu wanjh God yakwong rowk bu bolkmahbolkmarnbuni kaddum dja kurorre, dja mak yehyeng rowk nawu kumekbe karri. <sup>2-3</sup>Wanjh kunbarnangarra seven God bu yakwong rowk kore durrrkmihdurrrkmirri, wanjh ngehming. Wanjh God bu ngehming, dja ngokko yakwong rowk kore durrrkmihdurrrkmirri bolkmahbolkmarnbuni, kunmekbekenh kunu nungka kukenhming kunbarnangarra seven larlmey, marnbom kunbarnangarradjamun nungan nuye. <sup>4a</sup>Wanjh kunih kunu kayolyolme bu kaddum dja kurorre God bolkmahbolkmarnbuni.

## Genesis 2

2:4b – 25

### **Bininj dja Daluk nawu Beneyungkih Duninjh**

<sup>4b-6</sup>Bu Yawey nawu God bolkmarnbom kurorre dja kaddum, minj kundulk bangmediwirrinj kurorre, dja manmim minj bangmebebmeninj, dja Yawey God minj bangmemunkewemeninj mandjewk kore kurorre, dja minj nangale mak diwirrinj bolkyilkbuyi, djalkukku kumbobebmi kurorrebeh bolkdjuhkeyi rowk. <sup>7</sup>Wanjh Yawey nawu God kundjulng kore kurorrebeh bimarnbom bininj, biwelengkebbuhmeng nuye kunngolek kore kukeb nuye bininj, wanjh bininj mimbiminj. <sup>8</sup>Wanjh Yawey nawu God manme dudji kore koyek kabolkngeyyo Eden, wanjh kunmekbe kunu nungka bikurrmeng bininj nawu bimarnbom. <sup>9</sup>Wanjh nungka Yawey nawu God welengmarneyimeng kundulk rowk, dangerrinj kurorrebeh, kundulk manbu bininj kanan mandulkmakkaykenh, dja mak manbu kakarrme manme manmakmak. Kumekbe kore manme dudjihdudjindi, kubulkayh, kumekbe dulkdi manbu kahwon bininj kunngolek bu kamimbi munguyhmunguyh, dja mak manbadbuyika manbu kahwon kunmayali kore kunmakkenh dja kore kunwarrekenh.

## Genesis 2

<sup>10</sup>Mankabo balboyakbuni kore Eden, djuhkeyi manme manbu dudjihdudjindi. Kaluk bewhkah yungkikah Eden, wanjh kumekbe kunu mankabo kabolarlmilarlmirranj kabomarnburrinj kunkarrngbakmeng. <sup>11</sup>Mankabo manbu karrokme, Pishon, wanjh manu kabalboborledme kore kunred kubolkwarlah rowk Havilah. <sup>12</sup>Kumekbe kunred kahyo gold kunwardde nawu namakkaykenh, dja mak manjmakmak parfume yiman kunkalkkid, dja cornelians kunwardde bu kunmakmak duninjh. <sup>13</sup>Manbadbuyika manbu kabolarlmey, manu wanjh Gihon, kabalboborledme kore kunred kubolkwarlah rowk Cush. <sup>14</sup>Dja mak manbu mankaboberlbuyika manbu karranjbikwon, manu wanjh Tigris, manbu kabalboyakbun koyekkah kunred kubolkwarlah Asshur. Wanjh ngalengman manbu kunkarrngbakmeng kabalkabore, manu wanjh ngalengman Euphrates.

<sup>15</sup>Wanjh Yawey nawu God bimey bininj dja bikurrmeng kore manme dudjihdudjindi Eden, ba kabolkyilkbun dja kabolknahnan. <sup>16</sup>Nungka Yawey nawu

## *Genesis 2*

God biwokrayekwong bininj, yimeng, “Ngudda kamak yingun mandjalwern manbubuyika manbarnem kore maninjmanu kundulk rowk kondah kore manme kahdudjindi. <sup>17</sup>Mandjalkudji manbu kundulk, manbu kahwon kunmayali kore kunmak dja kunwarre, yuwn yingun manmekbe manme. Bu yingun wanjh bonj yidjaldowen kundjalmekbe kunbarnangarra rerrih.”

<sup>18</sup>Wanjh Yawey nawu God yimeng, “Minj kunmak bu bininj kahdjalni nadjalkudji, dja ngamarnbun nawu kabibidyikarrme nawu kamak kabenedjarrkni.” <sup>19</sup>Nungka Yawey nawu God kurorrebeh benmarnbom mayh kukbubuyika rowk nawu kare kore kabbal, dja mak nadjalwern kukbubuyika rowk nawu welyi nawu kare kuwonge. Nungka benkang kore bininj ba kanan bu baleh kangeykurme. Kore baleh bininj benneykurmi bedda rowk nawu birrimimbi, kundjalmekbe birringeyyoy. <sup>20</sup>Wanjh bininj ngeykurrmeng rowk mayh nawu kelebuk, dja mak nawern nawu welyi nawu kare kuwonge, dja mak mayh rowk nawu kare kore kabbal. Dja bininj minj bimarnengalkemeninj nawu bibidyikarrmeninj kamak benedjarrkniwirrinj.

## *Genesis 2*

<sup>21</sup>Wanjh Yawey nawu God bikekurrmeng bininj, kerroweng duninjh. Bu nungka keyohkeyoy, God mey kunkudji kunbirrkbirrkurrng kore bininjbeh biwelengmokbalhmeng. <sup>22</sup>Nungka Yawey nawu God bimarnbom daluk kore kunbirrkbirrkurrngbeh bininj, wanjh bimarnekanng kore bininj. <sup>23-24</sup>Kunmekbekenh kunu bininj kabenbenebawon ngalbadjan kornkumo, dja kabenebelbmerren ngalbininj kobeng nuye wanjh kabeneyimerran yiman naburrkkudji. Wanjh bininj welengyimeng, “Kalukburk bebmeng nawu kunmurrng wam kore ngayebeh, dja kunburk bu ngayebeh kunburk. Ngahli wanjh kangeyyo ngalbininj kobeng, dja ngaleng kunu kumkukmarnbuyindanj bininjbeh.” <sup>25</sup>Namekbe bininj dja ngalbininj kobeng benekukworrhworri, kaluk minj beneyemeninj.

3:1 – 24

**Benewokweng God**

**3**<sup>1</sup>Kaluk nawu nayin namekbe wanjh djalwernhkurrehkurreni djalwernhkarrebubuyikawoni, bendjalwernhyurrhkeyi rowk mayhbubuyika rowk nawu kekekeh kore Yawey nawu God marnbom. Wanjh namekbe nawu nayin balwokdanj bidjawam daluk, yimeng, “Yiddok woybukkih duninj God yimeng minj ngunengun manbu manbarnem kore kahdulkdingihdi kondah kore manme kahdudjindi?”<sup>2-3</sup>Ngalbu daluk yimeng, “Nganengun rowk manme manbu mandulkbubuyika manbu kondah kahdudjindi, mandjalkudji manbu kubulkayh kahdulkdi, God kanbenemarneyimeng, manmekbe manme minj nganengun, minj mak nganekarrme, marndi nganebaldjaldowen.”<sup>4-5</sup>Wanjh nayin kumyimeng, “Minj ngunedowen. God kaburrbun bu kundjalmekbe kunbarnangarra bu ngunengun wanjh ngunemayalidangen, nguneyimerran yiman nungka God rerrih, nguneburrbun bu kunmak dja kunwarre.”<sup>6</sup>Wanjh ngalbu daluk dulknang, nang mandulkmakkaykenh dja nang manbarnemmak, dja ngalengman kanjdjiwi wurrmey, yimeng, “Ngadjalmang ngangun ba ngamayalidangen.”

Wanjh mey manmekbe manme, nguneng, wanjh bibalmarnekang nabininjkobeng nawu benedjarrkni, nunganwali balnguneng. <sup>7</sup>Bu benenguneng wanjh kunmayali benemey, beneburrbom, benekuknarrinj beneworrhworr. Wanjh benewam, benemey kunworr, benebibom benedukkarrinj.

<sup>8</sup>Wanjh bu wolewolehminj, bedda nawu bininj dja ngalbininjkobeng benebekkang Yawey nawu God bu renehrey kore manme dudjihdudjindi, kaluk benemarnewarlkarrinj kore kurruhdurruk. <sup>9</sup>Wanjh Yawey nawu God bikayhmeng bininj, yimeng, “Baleh yiwam?” <sup>10</sup>Nungka biwokmey, yimeng, “Ngaye bekkang kondah kore manme kahdudjindi dja ngakeleminj, marnewarlkarrinj dja ngakukworrhworr.” <sup>11</sup>God yimeng, “Nangale ngunmarneyimeng yikukworrhworr? Yiddok yinguneng manbu manme kore kurrulkbeh bu ngaye wokrayekwong marneyimeng, ‘Yuwn yingun?’” <sup>12</sup>Wanjh bininj yimeng, “Daluk ngalbu ngudda kanwong, nganedjarrknikenh, ngaleng wanjh nganwong manmekbe manme manmekbe kurrulkbeh, wanjh nganguneng.” <sup>13</sup>Wanjh Yawey nawu God bidjawam ngalbu daluk, “Baleh kuhni bu yikurduyimeng?” Ngaleng yimeng, “Nayin

ngankoweng nganmarnekarrebuyikawong,  
kunmekbekenh kunu wanjh nganguneng.”

<sup>14</sup>Wanjh Yawey nawu God bimarneyimeng namekbe nayin, yimeng, “Kuhni kunyid djalyingan ke, minj mak nawarlahkenh mayhbubuyika kelebuk dja kele, ngudda djalke kunyid yidjalkudji. Bu kunmekbe yikurduyimeng, yidjalwake kore kunjam ke munguyh. Ngudda kaluk yingun kundjulng djalmunguyh bu yihmimbi. <sup>15</sup>Ngaye ngamarnbun ngorrewoneng bu ngunewidnarrenkenh. Ngudda ke wurdwurd dja ngaleng ngarre wurdwurd kabirribebbenjirkerren munguyh. Ngaleng ngarre wurdwurd ngundibun kukodj ngundikodjdjubulhme, dja nguddambu

ngurrbenbaje kumadbundedj.”

<sup>16</sup>Wanjh God bimarneyimeng ngalbu daluk, “Ngaye kaluk ngakimukwon duninh ke kundjak bu wurdyaw yihmerlem. Kaluk yidjakebeken bu wurdyaw karrurkmirri bu karrangenkenh. Djamku bu baleh kakurduyime bu kunmekbe kundjak ke, dja nawu nabininjkobeng yidjalmarnedjare munguyh, dja nungka ngunmarnewohrnan.”

<sup>17</sup>Wanjh God bimarneyimeng nawu bininj, “Ngudda yibek kang ngalbininjkobeng ke, yinguneng manmekbe manme manbarnem manmekbe kurrulkbeh, manbu ngaye wokrayekwong marneyimeng, ‘Yuwn yingun.’ Bu kunmekbe yikurduyimeng wanjh kunyid ngunmarnekarrme bu kunrorre. Bu yidjalmimbi, yingudjngarrhme bu yirurrkmirri djalmunguyh, ba bu kunrorre kangalke manme manbu ngudda ke yingunkenh. <sup>18</sup>Wanjh kangalke kundalk dja kinj manmirrhyi, dja mak yibalwelengngun manbu kurralkwaken manrakel. <sup>19</sup>Ngudda kaluk yirurrkmirri kunkimuk duninh kunkebcurrngirn dorrengh, ba kunu kunrorre kangalke ke manme. Kunmekbe yikurduyime munguyh, kaluk yibalwelengdurndeng



### *Genesis 3*

kukulk. Ngudda yimmarnbuyindanjbeh kukulk, kunmekbekenh kunu yiyawoyhdurdeng. Ngudda wanjh kundjulng, kaluk yiyawoyhdurdeng kundjulng.”

<sup>20</sup>Adam bingeykurrmeng ngalbininj kobeng nuye Eve, dja ngaleng kunu ngalbadjan ngalkudji kadberre karriwarlahken nawu karrimimbi. <sup>21</sup>Dja Yawey nawu God mey mayh nuye kunkulah berrewoneng bininj dja ngalbininj kobeng, marnbom benbenedjongbom benedjongbuyindi.

<sup>22</sup>Wanjh Yawey nawu God yimeng, “Nawu bininj yimerranj yiman ngad rerrih, kakarrme kunmayali bu kaburrbun kore kunmak dja kunwarre. Marndi mak kayawoyhbidyirriyongen kamang manbarnem kore kurrulkbeh manbu kahwon bininj kunngolek bu kamimbi munguyhmunguyh, dja marndi kangun wanjh kamimbi munguyhmunguyh.” <sup>23</sup>Kunmekbekenh

### *Genesis 4*

Yawey nawu God bikukmunkeweng kore kumekbe manme dudjihdudjindi, Eden, ba kabolkyilkbun kurorre kore nungka kummarnbuyindanjbeh. <sup>24</sup>Bu bidjirrkkang nawu bininj, wanjh kumekbe benwelengkurrmeng cherubim nawu yiman mayh welyi Godbeh, kaluk koyekkah kore manme dudjihdudjindi, nawu birrimarnedurrkmirri nungan God birrimarnebolknahnani, dja nawu mandjawak yiman kunak rerrih djurrruhdjurrungi djurrbohjdurrborledmi kore kumekbe bendjangnanikenh, ba minj nangale baldarnhrawinj kore kumekbe dulkdi kundulk manbu kahwon bininj kunngolek bu kamimbi munguyhmunguyh.

Genesis, Exodus 1 - 14 and 20, Ruth, Luke, John, Acts and Ephesians in Kunwinjku, Northern Territory.

492P 550

© Bible Society in Australia 1992

ISBN 0 647 12660 5